

Eschine : *Contre Ctésiphon* 215 216

Démosthène ne recule devant rien !

Πυνθάνομαι γὰρ λέξειν Δημοσθένην ὡς ἡ πόλις ὑπ' αὐτοῦ μὲν ὠφέληται πολλά, ὑπ' ἐμοῦ δὲ καταβέβλαπται, καὶ τὸν Φίλιππον καὶ τὸν Ἀλέξανδρον καὶ τὰς ἀπὸ τούτων αἰτίας ἀνοίσειν ἐπ' ἐμέ. Οὕτω γὰρ ἔστιν ὡς ἔοικε δεινὸς δημιουργὸς λόγων ὥστε οὐκ ἀποχρῆ αὐτῷ εἶ τι πεπολίτευμαι παρ' ὑμῖν ἐγώ, ἢ εἶ τινὰς δημηγορίας εἴρηκα, τούτων κατηγορεῖν, ἀλλὰ καὶ τὴν ἡσυχίαν αὐτῆν τοῦ βίου διαβάλλει καὶ τῆς σιωπῆς μου κατηγορεῖ, ἵνα μηδεὶς αὐτῷ τόπος ἀσυκοφάντητος παραλείπηται, καὶ τὰς ἐν τοῖς γυμνασίοις μετὰ τῶν νεωτέρων μου διατριβὰς καταμύμφεται, καὶ κατὰ τῆσδε τῆς κρίσεως εὐθύς ἀρχόμενος τοῦ λόγου φέρει τινὰ αἰτίαν, λέγων ὡς ἐγὼ τὴν γραφὴν οὐχ ὑπὲρ τῆς πόλεως ἐγραψάμην, ἀλλ' ἐνδεικνύμενος Ἀλεξάνδρῳ διὰ τὴν πρὸς αὐτὸν ἔχθραν.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

πυνθάνομαι : s'informer, apprendre, entendre dire

γὰρ : car, en effet

ὡς : que (derrière un verbe déclaratif)

πόλις, εως (ἡ) : la cité

ὑπό +G : par

ὠφελέω, ῶ : être aidé, tirer profit de

πολλά : (neutre adverbial) beaucoup

καταβλάπτω : nuire à (tr), léser

ἀπό + G : au sujet de

αἰτία, ας (ἡ) : la cause, l'accusation

ἀνα-φέρω (f οἴσω) ἐπί + acc : imputer à, rejeter sur

οὕτω ... ὥστε : si ... que ... (consécutif)

ὡς ἔοικε : à ce qu'il semble, comme il est naturel

δεινός, ἡ, ὄν : habile, terrible

δημιουργός, οῦ (ὁ) : artisan

ἀπόχρη + datif : il suffit à

πολιτεύομαι : administrer (l'état), faire un acte politique

παρά+ datif : auprès de, chez

δημηγορία, ας (ἡ) : la harangue politique, le discours

κατηγορέω, ῶ ; accuser, incriminer de + génitif

ἡσυχία, ας (ἡ) : tranquillité, paix, loisir, retraite

βίος, ου (ὁ) : la vie

διαβάλλω : calomnier, s'en prendre à

σιωπή, ῆς (ἡ) : le silence

ἵνα : afin que

μηδεὶς, μίας, ἐν : aucun; personne

τόπος, ου (ὁ) : endroit, motif, occasion, point (d'un discours)

ἀσυκοφάντητος, ος, ον : non dénoncé, non calomnié

παραλείπω : laisser, passer sous silence, négliger

γυμνασίον, ου (τό) : le gymnase

μετά + génitif : avec

διατριβή, ῆς (ἡ) : occupation, amusement, conversation, temps perdu

καταμύφομαι : blâmer

κατά + génitif : sur, dans, en vue de, à l'égard de, contre

κρίσις, εως (ἡ) : jugement, choix, débat, crise

εὐθύς : aussitôt (avec participe : dès que...)

ἄρχω + génitif : commencer, commander

φέρω : porter

ὑπέρ + génitif : pour, dans l'intérêt de

γράφομαι τὴν γραφήν : j'intente une action judiciaire, j'attaque en justice

ἐνδείκνυμαι : se vanter auprès de, se faire bien voir de + datif

διά + accusatif : à cause de

πρός + acc : contre

ἔχθρα, ας (ῆ) : la haine

### Vocabulaire alphabétique :

αἰτία, ας (ῆ) : la cause, l'accusation

ἀνα-φέρω (f οἴσω) ἐπί + acc : imputer à, rejeter sur

ἀπό + G : au sujet de

ἀπόχρη + datif : il suffit à

ἄρχω + génitif : commencer, commander

ἀσυκοφάντητος, ος, ον : non dénoncé, non calomnié

βίος, ου (ὀ) : la vie

γάρ : car, en effet

γράφομαι τὴν γραφήν : j'intente une action judiciaire, j'attaque en justice

γυμνασίον, ου (τό) : le gymnase

δεινός, ῆ, ὄν : habile, terrible

δημηγορία, ας (ῆ) : la harangue politique, le discours

δημιουργός, οῦ (ὀ) : artisan

διά + accusatif : à cause de

διαβάλλω : calomnier, s'en prendre à

διατριβή, ῆς (ῆ) : occupation, amusement, conversation, temps perdu

ἐνδείκνυμαι : se vanter auprès de, se faire bien voir de + datif

εὐθύς : aussitôt (avec participe : dès que...)

ἔχθρα, ας (ῆ) : la haine

ἡσυχία, ας (ῆ) : tranquillité, paix, loisir, retraite

ἵνα : afin que

κατά + génitif : sur, dans, en vue de, à l'égard de, contre

καταβλάπτω : nuire à (tr), léser

καταμέμφομαι : blâmer

κατηγορέω, ῶ ; accuser, incriminer de + génitif

κρίσις, εως (ῆ) : jugement, choix, débat, crise

μετά + génitif : avec

μηδείς, μία, ἐν : aucun; personne

οὕτω ... ὥστε : si ... que ... (consécutif)

παρά + datif : auprès de, chez

παραλείπω : laisser, passer sous silence, négliger

πόλις, εως (ῆ) : la cité

πολιτεύομαι : administrer (l'état), faire un acte politique

πολλά : (neutre adverbial) beaucoup

πρός + acc : contre

πυνθάνομαι : s'informer, apprendre, entendre dire

σιωπή, ῆς (ῆ) : le silence

τόπος, ου (ὀ) : endroit, motif, occasion, point (d'un discours)

ὑπέρ + génitif : pour, dans l'intérêt de

ὑπό + G : par

φέρω : porter

ὥς : que (derrière un verbe déclaratif)

ὥς ἔοικε : à ce qu'il semble, comme il est naturel

ὠφελέω, ῶ : être aidé, tirer profit de

**Vocabulaire par ordre de fréquence :****Fréquence 1 :**

*αἰτία, ας (ή)* : la cause, l'accusation  
*ἀπό* + G : au sujet de  
*ἄρχω* + génitif : commencer, commander  
*βίος, ου (ό)* : la vie  
*γάρ* : car, en effet  
*γράφομαι τὴν γραφὴν* : j'intente une action judiciaire, j'attaque en justice  
*δεινός, ή, όν* : habile, terrible  
*διά* + accusatif : à cause de  
*εὐθύς* : aussitôt (avec participe : dès que...)  
*ἵνα* : afin que  
*κατά* + génitif : sur, dans, en vue de, à l'égard de, contre  
*κατηγορέω, ῶ* ; accuser, incriminer de + génitif  
*μετά* + génitif : avec  
*μηδείς, μία, έν* : aucun; personne  
*οὕτω ... ὥστε* : si ... que ... (consécutif)  
*παρά*+ datif : auprès de, chez  
*πόλις, εως (ή)* : la cité  
*πολλά* : (neutre adverbial) beaucoup  
*πρός* + acc : contre  
*πυνθάνομαι* : s'informer, apprendre, entendre dire  
*ὑπέρ* + génitif : pour, dans l'intérêt de  
*ὑπό* +G : par  
*φέρω* : porter  
*ὥς* : que (derrière un verbe déclaratif)  
*ὥς ἔοικε* : à ce qu'il semble, comme il est naturel

**Fréquence 2 :**

*διαβάλλω* : calomnier, s'en prendre à  
*ἔχθρα, ας (ή)* : la haine  
*ἡσυχία, ας (ή)* : tranquillité, paix, loisir, retraite  
*κρίσις, εως (ή)* : jugement, choix, débat, crise  
*παρλείπω* : laisser, passer sous silence, négliger  
*πολιτεύομαι* : administrer (l'état), faire un acte politique  
*τόπος, ου (ό)* : endroit, motif, occasion, point (d'un discours)

**Fréquence 3 :**

*ἐνδείκνυμαι* : se vanter auprès de, se faire bien voir de + datif

**Fréquence 4 :**

*ἀνα-φέρω* (f *οἶσω*) *ἐπί* + acc : imputer à, rejeter sur  
*διατριβή, ής (ή)* : occupation, amusement, conversation, temps perdu

**Ne pas apprendre :**

*ἀσυκοφάντητος, ος, ον* : non dénoncé, non calomnié  
*ἀπόχρη* + datif : il suffit à  
*γυμνασίον, ου (τό)* : le gymnase  
*δημηγορία, ας (ή)* : la harangue politique, le discours  
*δημιουργός, οῦ (ό)* : artisan  
*καταβλάπτω* : nuire à (tr), léser  
*καταμέμφομαι* : blâmer  
*σιωπή, ής (ή)* : le silence  
*ὠφελέω, ῶ* : être aidé, tirer profit de

**Traduction au plus près du texte :**

En effet j'apprends que Démosthène dira que la cité a souvent reçu de l'aide de lui, tandis qu'elle a reçu des dommages de moi, et qu'il m'imputera Philippe, Alexandre, et les accusations à leur sujet. Car, à ce qu'il semble, il est un artisan de discours si habiles qu'il ne lui suffit pas, si moi j'ai fait de la politique auprès de vous, ou si j'ai prononcé quelques discours politiques, de m'en accuser, mais qu'il dénigre aussi les loisirs mêmes de mon existence, et m'accuse de mon silence, afin qu'aucun point de discours, pour lui, ne soit laissé sans calomnie, et il cloue au pilori mes occupations dans les gymnases avec les jeunes gens, et, dans ce débat, dès qu'il commence son discours, il porte une accusation, en prétendant que moi j'ai intenté cette action judiciaire non dans l'intérêt de la cité, mais en me faisant bien voir d'Alexandre, à cause de sa haine pour lui.